

بِقَلْبِي سِرُّ الْكَوْنِ

BI QALBIYYA SIRROUL KAWNİ

بحث ونشر: الأستاذ شيخ يرم سك

مؤسس الجامعة القادرية للسنغال

(الجمعية الاجتماعية التربوية لنطوير الثقافة الإسلامية)

RECHERCHE ET PUBLICATION PAR LE PROFESSEUR CHEIKH
YERIM SECK FONDATEUR DE LA LIGUE KHADRE POUR LE
SENÉGAL
(ASSOCIATION SOCIO-EDUCATIVE POUR LE DEVELOPPEMENT
DE LA CULTURE ISLAMIQUE)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
Bismi Laahi Rahmaani Rahiimi

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ

وَعَلَى أَلِهٖ وَصَاحِبِيهِ وَسَلَّمَ

Wa salla Laahou alaa Sayyidinaa
Mouhamadine

wa alaa aalihî wa sahbihî wa sallama
Que salut et paix soient sur notre vénéré maître Mouhamed,
sur sa famille et ses compagnons

قَالَ شَيْخُنَا الشَّيْخُ سَعْدُ أَبِيهِ

Qaala Cheikhounaa Cheikhou Sa'-dou Abihi
Cheikhouna Cheikh Saadou Abihi a dit

بِقَلْبِي سِرُّ الْكَوْنِ وَالْأَمْرُ مُخْتَفٍ

وَأَمْرِي أَمْرُ اللَّهِ مُدْ كَانَ أَمْرِيَا

Bi qalbiya sirroul kawni wal amerou moukhtafinn
Wa ameriya amerou Laahi mouz kaana ameriyya
En mon Coeur se trouve le secret de la création ainsi que
la chose cachée
Et mon ordre (ma volonté) est un ordre d'Allah des que
j'en fais mon ordre

INTERET RELIGIEUX DU POEME

(Biqalbiyya) est l'expression d'une extase réelle puisque divine. Cheikhounaa Cheikhou Sa'-dou Abihi y exprime la dimension et l'originalité de ses dons mystiques parmi lesquelles :

- Le caractère particulier de son sommeil parmi celui des humains
- La grandeur de sa puissance divine dans les hauts lieux célestes
- L'impacte de sa puissance mystique sur le monde et les créatures qui le composent

إِذَا كَمْلَ الْأَقْطَابُ فِي كُلِّ مَسْهَدٍ
فِي النَّادِي عَيْنِ الدَّاَتِ كَلَّى كَمَالِيَا
Izaa kamoulal aqtaabou fii koulli mach hadinn
Fa fii zaati ayni koulli kamaaliyaa
Lorsque les chefs spirituels se rassemblent dans n'importe quel lieu de réunion
C'est dans l'essence de la source de l'essence où tout de moi est accomplissement

إِذَا لَاحَتَ الْأَسْرَارُ مِنْ كُلِّ وَجْهٍ
تَحْدُّبُ نَبِيٌّ مَوْجُودًا مِنْ سِرِّ يَاقِيَا
Izaa laahatil asraarou minn koulli waj hatinn
Tajidouniya mawjoudann minn sirri baaqiyaa
Lorsque les secrets émergent de toute part
Tu me trouveras présent parmi les secrets réserves

وَقَلْبِي لِأَنْوَارِ الْمُهُوبِ مُدَبِّرٌ
وَفِي حَضَرَاتِ الْقُلُّسِ أَقْوَى تَعَاطِيَا
Wa qalbi li anwaaril ghouyoobi moudabirounn
Wa fii hadraatil qoudsi awqaa ta aatiyaa
Et mon Coeur est pour les lumières des coeurs un directeur
Et c'est au niveau des hauts lieux célestes que mes dons sont plus puissants

وَنَوْمِي حَوْضُ الْغَيْبِ إِنْ كَنْتُ نَائِمًا
وَحَلْ جَلَالُ الْغَيْبِ عَنْ حَالِ نَوْمِيَا
Wa nawmiya khawdoul ghaybi inn kountou naa-imann
Wa jalla jalaaloul ghaybi ann haali nawmiyaa
Et mon sommeil est la traverse des mystères, si réellement je devais dormir
Et la majesté des mystères se manifeste majestueusement dans la nature de mon sommeil

وَلَكُنْتُ لَدِيَ الْأَنْكُونَ رَاعِيَ حَقِيقَةٍ
وَإِنْ غَصَّتْ فِي الْمَوْلَى تَرَانِي فَأَنِيَا
Wa lastou ladal akwaani raa-inn haqiqatann
Wa inn ghousta fil mawlaa taraaniya faaniyaa
Et ne suis-je pas, au niveau des univers le véritable gardien ?

Et navigue dans les profondeurs des hauts lieux divins tu me trouveras dans une parfaite extinction

إِذَا لَاحَتَ الْأَنْوَارُ أَوْ فَاضَ سِرُّهَا
هَنَا ظَهَرَ الْأَنْوَارُ مِنْ سِرِّ سِرُّهَا
Izaa laahatil anwaarou aw faada sirrouhaa
Houñaa taz haroul anwaarou minn sirri sirriyaa
Lorsque les lumières divines descendent sur l'univers ou que leurs secrets se manifestent et se déversent abondamment
Vous verrez alors que ses lumières émergent des secrets de mes secrets

4

وَقَالَ أَيْضًا
Wa Qaala Aydann
Il a dit encore

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
Bismi Laahi Rahmaani Rahimi
Au nom de Dieu le Clément, le Miséricordieux

يَا مُنْكِرًا نِسْبَتَنَا إِلَى الرَّسُولِ
الشَّتَّدَ فَاسْتَخْرَجَ وَلَا تَكُنْ جَهُولُ
Yaa mounkirann nisbatanaa ilaa Rassoul
Li tatta-id fasghi walaa takoun jahouli
Oh ! Toi qui conteste notre appartenance à la lignée du Messager d'Allaah
Soit attentif, écoutes et ne soit pas ignorant

فَدَعَارَسْتَ مَقَالَكَ صَحَّاحُ الْتُّقُولُ
وَابْلَطْتَ لَهُ قَرَائِعَ الْمُقْتُولِ
Qad aaradat maqaalaka sihaahou nouqoûl
Wa abtalat lahou qaraa-ihoul ouqoûl
Ont controversé ta parole les écrits sûrs
Et les consciences claires l'ont refusé

وَرُوحِي رُوحُ الْكَوْنِ فَازَتْ بِيَشْرِهَا
وَمَسْرُبُهَا مِنْ عَيْنِ تَحْقِيقِ تُورِيَا
Wa roohiyi roohoul kawni faazat bi nachrihah
Wa machrabouhaa minn ayni tah qiqi nouriyah
Et mon âme est celle de toute la création, elle a réussi par son extension
Et son abreuvoir est à partir de la source de l'évidence de mes lumières

وَلَلَّهِ رَبُّ الْعَرْشِ سَلَّمَتُ أُمْرِيَا
وَبِالْحَكْمِ قَدْ رَضِيَتْ وَاللَّهُ حَسِيبٌ
Wa li Laahi Rabbul Archi sallamou amriyyah
Wa bil houkmi qad radaytou wa Laahou hasbiyyah
Et c'est à Allah Seigneur du Trône à qui je me remets en les choses de ma vie
Et à toute sa sentence je me conforme, et Allaah seul me suffit

وَمَوْتِي عَلَى الْبَيْانِ أَرْجُو تَفَضِّلًا
وَسَرِّاً عَنِ الْأَنْلَاكِ يَخْفِي مَسَاوِيَا
Wa mawti alal imaanri arjou taafaddouann
Wa sitrann anil amlaaki yakhfii massaawiyyah
Et ma mort je l'espère, dans la croyance, par sa grâce
Et une barrière entre moi et les Anges, qui couvre mes mauvaises actions

FIN

6

7

وقال أيضًا

Wa Qaala aydann
Il a dit encore

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Laahi Rahmaani Rahimi
Au nom de Dieu le Clément, le Miséricordieux

إِنْ كُنْتُ فِي رُبْتَةٍ تَعْلُو بِلَا قَدَمٍ
عَنْ كُلِّ مُتَّلِّهٍ ثَنَالٌ مِنْ قَدَمٍ

Inn kountou fi roubatinna ta'-lou bilaa qadamin
Ann koulli manzilatinn tounaalou minn qidami
Si je suis haut perché sur une station qu'on escalade sans
les jambes
Et qu'on obtient antérieurement eut égard à tous les rangs

لَاغْرُو لِي خَالِقٌ يُعْطِي بِلَا سَبَبٍ
بِالْفَضْلِ فَصَلَّى فِي الْعَرْبِ وَالْعَجمِ

Laa gharwa lii khaaliquoun you'tii bilaa sababinn
Bil fadli faddalanii fil ourbi wal a-jami
Nulle vanité en cela ! J'ai un créateur qui donne sans
raison
Par sa bienfaisance il m'a honoré parmi les arabes et les
non arabes

9

8

فَإِنَّا أَبْنَاءَ فَاطِمَةَ الْبَاتُولِ

وَالْحَاجَلُ شَاهِدٌ وَهُوَ مِنَ الْعَدُولِ

Fa inna naa abnaa ou Faatimal Batooul
Wal haalou chaahidoun wa houwa minal oudooul
Certes nous sommes les enfants de Fatima la chaste
Et notre état l'atteste et il fait partie de ceux qui jugent de
façon juste

نُورُ الْشَّوَّةِ عَلَيْنَا لَا يَزُولُ
تَوَارَثَتْ لَهُ الْمُحْمُولُ عَنْ نُحْمُولُ

Noûrou noubouwati aleynaa laa yazoûl
Tawaarassat lahoû fouhoûloun ann fouhoûl
La lumière prophétique ne disparaît jamais en nous
Des héritiers d'une dimension supérieure l'héritent à
volonté les uns les autres

FIN

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismilahi Rahmani Rahimi
Au nom de Dieu le Clément, le Miséricordieux

أَطْوَفُ بَيْتَ اللَّهِ وَالنَّاسَ بُوْمَ

كَمَا تَافَ بَعْضُ الْقَوْمِ فِي سِرَّ وَالْجَهَرِ

Atoûou bi beyti Laahi wa naassou nouwamou
Kama taaf ba'-doul qawmi fi sirri wal jeuhri
Je faisais les tournées autour de la Kaaba alors que les
gens étaient endormis
Comme le faisaient certains des saints en secret et
manifestement.

وَذَلِكَ قُبْلَ الْيَوْمِ وَآتَيْوْمَ رُبَّما

أَتَانِي بَيْتُ اللَّهِ فِي مَوْضِعِي يَجْرِي

Wa zaaka qoubaylal yawma wal yawma
roubbamaa

Ataaniyya beytou Laahi fi mawdi-î yajrif
Ceci (se passait) bien avant l'époque que nous vivons.
Et présentement peut être que c'est la Kaaba qui vient me
trouver avec empressement chez moi.

Fin

Fin

وَقَالَ أَيْضًا

شِيْخُ الشِّيُوخِ أَبِي إِنْ كُنْتَ حَاجِلُهُ
مُحَمَّدُ الْفَاضِلُ دُوْلُ الْجَاهِ وَالْكَرَمِ

Cheikhou Chouyoûkhi Abi inn kounta jâhilouhou
Mouhammadoul Faadilou zoul jaahi wal karami
Le guide des maîtres spirituels est mon père si toute fois
l'ignorais
Mouhamed Fadel l'homme de l'honneur et de la dignité

مَنْ جَدَّهُ الْمُصْطَفَى بِالْإِرْثِ أَكْمَلَهُ
يَا حَيَّدَا جَدَّهُ فِي الرُّسُلِ وَالْأَئْمَامِ

Man jaddouhou Moustapha bil irsi akmalahou
Yaa habbazaa jaddahou fi Rousli wal oumami
Celui dont le grand père est Moustapha qu'il herita
parfaitement
Oh ! Qu'il est bien ! Son grand père parmi les prophètes
et les Nations

11

10